

Секция «Теория, история и методология перевода»

Лексические особенности английского языка афро-американцев

Муреева Светлана Викторовна

Студент

Марийский государственный университет, Факультет международных отношений,

Йошкар-Ола, Россия

E-mail: kiara_rus@yahoo.fr

В наше время, когда особенно остро стоит проблема ущемления и защиты прав отдельных слов населения и расизма, важно изучать и поддерживать такие лингвистические явления, как диалекты и идиолекты, с целью сохранения различных этнических групп и мультинационального колорита страны. Языки отдельных сообществ имеют место быть, а дискриминация языковых рас недопустима [11]. В этом и состоит актуальность темы представленного исследования, целью которого состоит в выявлении особенностей лексики вышеуказанного диалекта и анализе причин, способствовавших формированию лексического строя английского языка афро-американцев.

Для исследования поставленных задач были использованы следующие методы:

метод сопоставительного исследования, описательный метод, метод прагматического анализа, а также общение с непосредственными носителями афро-американского диалекта и анализ речевых особенностей отдельных индивидуумов.

На формирование языка афро-американцев оказала влияние культура рабов, завезенных в страну большей частью из Западной Африки [2]. Афро-американский английский берет свое начало из пиджинского и креольского языков, а в процессе развития подвергается влиянию со стороны британского варианта английского языка [1]. Социальные и исторические аспекты происхождения данного диалекта обусловили способы формирования лексики афро-американского английского, особенностями которой являются заимствования из других языков, сохранение устной народной традиции, особая значимость слова как хранителя тайного смысла, берущая начало в африканской культуре, а также отличия в значениях исходных английских слов, появившиеся еще в рабовладельческие времена в результате необходимости кодирования информации.

В соответствии с поставленными задачами в ходе исследования определен корпус лексических единиц ААЕ, заимствованных с изменением лексического значения, при существующем слову в американском варианте английского языка, путем семантических переносов. В связи с различной эмоциональной коннотацией слов наблюдается изменение их лексической сочетаемости, например, слова *bitch*, *Momma*, *whore* (*ho*, *hoe*), *babe* в ААЕ употребляются в качестве нейтрального значения слова *woman* в АЕ, а *dude* и *nigga* согласуются подобно *man*, *guy*. Характерна актуальность употребления слова *nigger* в зависимости от смысловой нагрузки данной единицы, которая приобретает значения от отрицательного до положительного [4]. Рассмотрены характерные особенности устной традиции кодирования, когда ввиду расширенного семантического поля лексических единиц значение сказанного понятно только посвященным [6, 7, 8, 9]. Были проанализированы способы обращения к собеседнику и обозначения друга, товарища (*aunt*, *uncle*, *sister*, *brother*, *sucker*); выявлены способы выражения единства мышления и принадлежности к одной группе, а также близости и братства (*hood*, *blood*). Общим для большинства текстовых источников является акцентирование внимания на слове *soul*,

а потому была рассмотрена сочетаемость ключевой для африканской культуры единицы, составляющей неотъемлемую часть таких понятий, как *soul food*, *soul brother*, *soul sister*, *soulful sound*, *soul music*. Определены особенности морфологического словообразования, которое происходит на базе единиц, заимствованных из АЕ, где проведенный анализ позволил выявить следующие примеры: *firstling*, *pecked*, *hi-yis*, *younguns*, *bootylicious*, *playerrific*, *heartthrob*, *shotta*. В данной работе была выявлена и объяснена частотность отдельных слов, употребление которых обусловлено длительным рабовладельческим периодом (*laid-back*, *hater*), а также отслежена закономерность употребления некоторых единиц в составе заключительной фразы, в частности *respect*, *you heard*, *peace*, *for real*.

В процессе работы было установлено, что среди заимствований из других языков широко представлены единицы из французского (*café*, *fiancee*, *gourmet*, *genre*, *menu*, *rencontre*), итальянского (*race*, *attack*, *bandit*, *motto*, *concert*, *risk*, *ghetto*) и испанского (*bueno*, *potato*, *mosquito*, *parade*, *marijuana*, *cigarette*) языков ввиду массового завоза рабов из этих стран на территорию США. Проведенное исследование показывает, что слова, заимствованные из западноафриканских языков, в современной лексической системе ААЕ встречаются достаточно часто [10]. Частотность слов африканского происхождения объяснена исторически - порт работорговли находился на Западном побережье Африки [3, 5]. Наиболее распространенными единицами, используемыми для характеристики афро-американской культуры, являются единицы *jazz*, *banjo*, *hip-hop*, *hype*, *hip*, *sassy*, *rap*, *break*, *jive*, *grub*, *lame*, *hoop*, *high five* и др. Среди причин обратного заимствования были выделены следующие факторы: отсутствие названий определенных новых явлений; потребность в синонимах, связанная с тенденцией аффективных слов терять свою выразительность; определенный престиж владения ААЕ в некоторых кругах; изменение языковой политики.

Проведенное исследование показало, что под влиянием процессов креолизации и декреолизации в лексическом значении слова происходят семантические изменения. Было изучено отражение влияния устной народной афро-американской традиции в текстовых источниках, в том числе в литературных произведениях, а также определены языки заимствований и наиболее употребляемые единицы, которые легли в основу лексического запаса афро-американцев.

Литература

1. Хабилов В.П. Языковые изменения и креолизация языков. Екатеринбург, 2000.
2. Crystal, D. The Stories of English. Woodstock&N.Y., 2004.
3. Dillard J.L. Black English: Its History and Usage in the United States. New York: Random House, 1972.
4. Krapp G. The English Language in America. New York: Century, 1925.
5. Mufwene S. The structure of the noun phrase in AAVE. London, New York, 1998.
6. Poplack S, Tagliamonte S. African American English in the Diaspora. UK: MPG Books Ltd., Bodwin, Cornwall, 2001.

7. Rickford J.R. The Creole origins of AAVE: evidence from copula absence. London, New York, 1998.
8. Rickford J.R., Rickford R.J. Spoken Soul. The Story of Black English. USA: John Wiley & Sons, Inc., 2000.
9. Rickford J.R., Rickford R.J. The Ubiquity of Ebonics // American Language Review March / April 2001. – p. 20-26.
10. Smitherman G. Talkin and Testifyin. The Language of Black America. Detroit: Wayne State University Press, 2001.
11. Wolfram W., Thomas E.R. The Development of African American English. USA: Blackwell Publishers Ltd., 2002.